



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ**

Αριθμός 4166

Παρασκευή, 15 Φεβρουαρίου 2013

81

Αριθμός 5

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σερβίας για την Εμπορική Ναυτιλία που, σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνομολογήθηκε και υπογράφηκε στις 30 Ιανουαρίου 2013 ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου ημερομηνίας 23 Ιανουαρίου 2013, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και να ενισχύσουν τις οικονομικές τους σχέσεις

Επιδιώκοντας να αναπτύξουν και προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σερβίας στον τομέα των ναυτιλιακών μεταφορών, σύμφωνα με τις αρχές της ισότητας, σε μια αμοιβαίως ωφέλιμη βάση και σύμφωνα με την αρχή της ελεύθερης ναυτιλιακής διακίνησης, η οποία εξυπηρετεί τις αντίστοιχες ανάγκες και σκοπούς τους για οικονομική ανάπτυξη

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

**ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί**

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

- (α) Ο όρος «πλοίο Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι νηολογημένο στο νηολόγιο πλοίων της επικράτειας και υψώνει την εθνική σημαία είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή το οποίο διαχειρίζεται ή ναυλώνεται από ναυτιλιακή επιχείρηση η οποία λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Ο ορισμός αυτός εξαιρεί τα πολεμικά πλοία, βοηθητικά πολεμικά πλοία, αλιευτικά πλοία και άλλα πλοία που προορίζονται ή χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς, όπως τα υδρογραφικά, ωκεανογραφικά και επιστημονικά ερευνητικά πλοία.

- (β) Ο όρος «πλήρωμα» σημαίνει όλα τα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου, τα οποία πράγματι εργοδοτούνται με συμβόλαιο για άσκηση καθηκόντων πάνω σε πλοίο και συμπεριλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος.

- (γ) Ο όρος «λιμάνια των Συμβαλλόμενων Μερών» σημαίνει τα θαλάσσια και τα ποτάμια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία έχουν εγκριθεί και είναι ανοικτά στη διεθνή ναυτιλία.

ΑΡΘΡΟ 2**Εφαρμογή**

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται στις επικράτειες της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σερβίας.

ΑΡΘΡΟ 3**Αρμόδιες αρχές**

- (1) Τα θέματα τα οποία αφορούν στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τα χειρίζονται οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Οι αρμόδιες αρχές είναι οι ακόλουθες:

- Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας
Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων
- Στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Σερβίας
Το Υπουργείο Μεταφορών.

- (2) Σε περίπτωση που κάποια από τις αρμόδιες αρχές οι οποίες αναφέρονται στο παρόν Άρθρο αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα κοινοποιηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 4**Τομείς Συνεργασίας**

- (1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν:
- (α) να προωθούν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά αγαθών μεταξύ των χωρών τους
 - (β) να συνεργάζονται για την εξάλειψη κάθε εμποδίου το οποίο δυνατό να εμποδίζει την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των χωρών τους
 - (γ) με σκοπό την αποτελεσματική εκμετάλλευση των πλοίων τους, να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πλοίων τους, όσο το δυνατό, στη μεταφορά των εμπορευμάτων μεταξύ των χωρών τους και προς και από τρίτες χώρες
 - (δ) να συνεργάζονται για την εργοδότηση, βελτίωση των συνθηκών εργασίας και την ευημερία των ναυτικών τους που εργοδοτούνται πάνω στα πλοία τους.
- (2) Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν τη συμμετοχή πλοίων τρίτων χωρών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλόμενων Μερών.
- (3) Σε συμφωνία με το παρόν Άρθρο, οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις που συστάθηκαν και λειτουργούν σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορεί να συμφωνήσουν να εκτελούν, από κοινού ή ξεχωριστά, τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνομολογούν συμφωνίες πάνω σε τεχνικά θέματα, τα οποία αφορούν τη ναυτιλία.

ΑΡΘΡΟ 5
Μεταχείριση Πλοίων σε λιμάνια

- (1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια μεταχείριση την οποία παρέχει στα δικά του πλοία τα οποία εκτελούν διεθνή ταξίδια, αναφορικά με την ελεύθερη πρόσβαση στα λιμάνια, τη χρήση των λιμανιών για φόρτωση και εκφόρτωση φορτίων καθώς και για την επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, κατά την άσκηση συνηθισμένων εμπορικών επιχειρήσεων και τη χρησιμοποίηση υπηρεσιών σχετικών με τη ναυτιλία, την πληρωμή τελών και φόρων βασισμένων στη χωρητικότητα ή άλλως, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.
- (2) Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου:
- (α) δε θα εφαρμόζονται στις δραστηριότητες οι οποίες διαφυλάσσονται από το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη όπως η ακτοπλοία, η διάσωση και οι υπηρεσίες ρυμούλκησης·
 - (β) δε θα υποχρεώνουν το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέλους τις εξαιρέσεις για υποχρεωτική πλοήγηση που παρέχονται στα δικά του πλοία·
 - (γ) δε θα επηρεάζει τους κανονισμούς αναφορικά με την είσοδο και παραμονή των αλλοδαπών.

ΑΡΘΡΟ 6
Παράλληλη νηολόγηση/ νηολόγηση γυμνής ναύλωσης πλοίων

- (1) Πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να νηολογούνται παράλληλα για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο νηολόγιο πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να υψώνουν τη σημαία αυτού του Μέρους, νοσημένου ότι το πλοίο είναι ναυλωμένο γυμνό από υπήκοο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή από εταιρεία εγγεγραμμένη σε αυτό που νομιμοποιείται να έχει υπό την ιδιοκτησία της πλοίο που υψώνει τη σημαία του. Για τέτοια νηολόγηση απαιτείται η έγκριση των αρμόδιων αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιοδήποτε όροι επιβάλλονται πρέπει να τηρούνται. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η νηολόγηση του θα παραμείνει σε ισχύ όσον αφορά την ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες, αλλά η εθνικότητα του θα αναστέλλεται.
- (2) Σε περίπτωση που η εθνική νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν περιλαμβάνει ρητές πρόνοιες σχετικά με την παράλληλη νηολόγηση πλοίων, το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι η διοικητική του πρακτική θα καθοδηγείται από τις σχετικές διατάξεις και απαιτήσεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 7
Αποφυγή Καθυστερήσεων

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετούν, μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων εθνικών νόμων και κανονισμών τους, όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη μείωση των άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων τους στα λιμάνια τους και για απλούστευση, όσο το δυνατό, της διεπεραίωσης των διοικητικών, τελωνειακών και υγειονομικών διατυπώσεων οι οποίες εφαρμόζονται στα λιμάνια.

ΑΡΘΡΟ 8
Έγγραφα των πλοίων

- (1) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο εν λόγω πλοίο τα οποία έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του.
- (2) Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σε αυτά, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων που αφορούν την χωρητικότητα και το πλήρωμα, τα οποία εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από τις αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι αποδεκτά από τα αρμόδια σώματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 9
Αναγνώριση εγγράφων ταυτότητας

- (1) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του πληρώματος που είναι υπήκοοι αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στα Άρθρα 10 και 11 της παρούσας Συμφωνίας υπό τους όρους που καθορίζονται σε αυτή.
- (2) Τα έγγραφα ταυτότητας είναι:
 - Το «Βιβλιάριο Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας Ναυτικού» και το «Διαβατήριο» που εκδίδονται από τις αρμόδιες κυπριακές αρχές.
 - Το «Βιβλιάριο Ναυτικού» και το «Διαβατήριο» που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές της Σερβίας.

Σε περίπτωση που οποιοδήποτε από τα έγγραφα ταυτότητας τα οποία αναφέρονται σε αυτή την παράγραφο αντικατασταθεί ή προστεθεί κάποιο νέο έγγραφο ταυτότητας, το νέο όνομα θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.
- (3) Οι διατάξεις των Άρθρων 10 και 11 της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται ανάλογα σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι ούτε Κύπριος υπήκοος ούτε υπήκοος της Σερβίας αλλά κατέχει έγγραφο ταυτότητας που ανταποκρίνονται στις διατάξεις είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965, και του Παραρτήματος της, είτε της Σύμβασης για τα Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών, 1958 (Αρ. 108) της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας. Τέτοια έγγραφα ταυτότητας πρέπει να εκδίδονται από χώρα η οποία είναι μέλος της σχετικής σύμβασης και η επανεισδοχή του κατόχου τέτοιων εγγράφων ταυτότητας σε αυτή τη χώρα είναι εγγυημένη.
- (4) Οι διατάξεις των Άρθρων 10 και 11 της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται, στο μέτρο του δυνατού, σε οποιοδήποτε πρόσωπο που εργάζεται σε πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που δεν είναι ούτε Κύπριος υπήκοος ούτε υπήκοος της Σερβίας και κατέχει έγγραφο ταυτότητας άλλο από εκείνο που αναφέρεται στην παράγραφο (3) του Άρθρου αυτού.

ΑΡΘΡΟ 10**Δικαίωμα ναυτικών για άδεια στην ξηρά**

- (1) Κατά το διάστημα που πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους βρίσκεται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, κάθε μέλος του πληρώματος αυτού του πλοίου, επιτρέπεται να παραμείνει με προσωρινή άδεια στην ξηρά στην περιοχή του δήμου όπου ανήκει το λιμάνι, καθώς και σε περιοχές γειτονικών δήμων χωρίς να απαιτείται θεώρηση, νοουμένου ότι μπορεί να δείξει σχετικό έγγραφο ταυτότητας που αναφέρεται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας. Ωστόσο, η σχετική άδεια θα παραχωρείται νοουμένου ότι ο Πλοίαρχος έχει υποβάλει στις αρμόδιες αρχές του λιμένα κατάλογο πληρώματος στην οποία φαίνονται τα μέλη του πληρώματος, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς στο λιμάνι εκείνο.
- (2) Κατά την αποβίβαση και επιστροφή στο πλοίο, τα άτομα που αναφέρονται πιο πάνω, υπόκεινται στο συναρμολογικό και τελωνειακό έλεγχο που ισχύει στο λιμάνι εκείνο.
- (3) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο στην επικράτεια του σε άτομα που βρίσκονται πάνω στο πλοίο τα οποία θεωρεί ανεπιθύμητα.

ΑΡΘΡΟ 11**Δικαίωμα διέλευσης ναυτικών**

- (1) Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας των ναυτικών τα οποία καθορίζονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας, που είναι υπήκοοι είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαιούνται ως επιβάτες οποιουδήποτε μεταφορικού μέσου να εισέλθουν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διέλθουν από την επικράτεια του για να συναντήσουν το πλοίο τους ή να μετακινηθούν σε άλλο πλοίο, καθοδόν προς την πατρίδα τους ή για οποιοδήποτε άλλο λόγο, με τη συγκατάθεση των αρμόδιων αρχών αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι η αναγκαία θεώρηση έχει εκδοθεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλόμενων Μερών.
- (2) Οι θεωρήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου, θα εκδοθούν το ταχύτερο δυνατό.
- (3) Σε περίπτωση που ο κάτοχος των εγγράφων ταυτότητας των ναυτικών τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας δεν είναι υπήκοος οποιουδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών, οποιαδήποτε θεώρηση η οποία μπορεί να ζητηθεί για τον σκοπό που αναφέρεται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, θα εκδοθεί, υπό την προϋπόθεση ότι η επιστροφή στη χώρα που έχει εκδώσει τα ταξιδιωτικά έγγραφα του ναυτικού, είναι εγγυημένη στον κάτοχο των εγγράφων.

ΑΡΘΡΟ 12**Τεχνική συνεργασία**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν το ένα στο άλλο, μέσα στα πλαίσια των προσφερομένων δυνατοτήτων, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των εμπορικών στόλων, περιλαμβανομένης και της εκπαίδευσης των ναυτικών. Για αυτόν το σκοπό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, υποστηρίζουν και διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και ναυπλιακών οργανισμών τους.

ΑΡΘΡΟ 13

Εργοδότηση ναυτικών

- (1) Για την ασφαλή επάνδρωση εμπορικών πλοίων του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες του μπορούν να προσλάβουν, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, προσοντούχους υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων υπηκόων σε πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας των ναυτικών. Για το σκοπό αυτό το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει τη μεγαλύτερη δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίζει ότι αυτοί οι όροι εργοδότησης τηρούνται.
- (2) Οποιοσδήποτε διαφορές αναφύονται από το σχετικό συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παραπέμπονται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων Δικαστηρίων ή Αρχών, είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 14

Μόνιμες αντιπροσωπείες

Ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις που λειτουργούν στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαιούνται να εγκαθιδρύσουν μόνιμη αντιπροσωπεία στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την εν ισχύ νομοθεσία του τελευταίου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 15

Διευκόλυνση αντιπροσώπων σε λιμάνια

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, θα *επιτρέψει σε εξουσιοδοτημένους κυβερνητικούς αντιπροσώπους ή σε αντιπροσώπους των αντιστοιχων ναυτιλιακών διοικήσεων ή σε διπλωματικές και προξενικές αποστολές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς επίσης σε αντιπροσώπους ναυτιλιακών επιχειρήσεων εγγεγραμμένων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να εισέρχονται στα λιμάνια του και να επιβιβάζονται στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να εκτελούν καθήκοντα που σχετίζονται με τις δραστηριότητες των πλοίων αυτών και των πληρωμάτων τους.*

ΑΡΘΡΟ 16

Ναυτικά Ατυχήματα

- (1) Αν πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξοκειλεί ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα ανοικτά των ακτών στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο θα απολαύουν στην επικράτεια του τελευταίου Μέρους των ιδίων ευεργετημάτων και προνομίων και θα αποδέχονται τις ίδιες ευθύνες με εκείνες που αποδίδονται σε πλοίο εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και του φορτίου του. Στα μέλη του πληρώματος και στους επιβάτες καθώς και στο ίδιο το πλοίο και στο φορτίο του θα χορηγείται, οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στην περίπτωση εθνικού πλοίου. Η ίδια μεταχείριση θα παρέχεται σε οποιονδήποτε επιζώντα θαλάσσιου ατυχήματος από πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, ανεξάρτητα από το μέρος όπου συνέβη το ατύχημα, όταν οι επιζώντες βρεθούν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (2) Το φορτίο, ο εξοπλισμός, τα εξαρτήματα, οι προμήθειες ή άλλα αντικείμενα που έχουν διασωθεί από ένα πλοίο που υπέστη ατύχημα που αναφέρεται στη παράγραφο (1) του Αρθρου αυτού, δε θα υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται λόγω εισαγωγής, νοσημένου ότι δεν παραδίδονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

- (3) Τίποτε στις πρόνοιες της παραγράφου (2) του Άρθρου δε θα ερμηνεύεται με τρόπο που να αποκλείει την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλόμενων Μερών αναφορικά με την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων.
- (4) Τίποτε στο Άρθρο αυτό δε θα επηρεάζει οποιαδήποτε απαίτηση για ναυαγίαίρεση σχετικά με οποιαδήποτε βοήθεια ή αρωγή που δίνεται σε πλοίο και στο φορτίο του.
- (5) Οι αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει υποστεί ατύχημα, όπως περιγράφεται στην παράγραφο (1) αυτού του Άρθρου, θα ειδοποιούν αμέσως για το συμβάν τη ναυτιλιακή διοίκηση και τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και θα διεξάγουν έρευνα για τα αίτια του ατυχήματος ή θα παρέχουν κάθε δυνατή βοήθεια για τη διεξαγωγή τέτοιας έρευνας. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια να βοηθήσουν το ένα το άλλο για τη διεξαγωγή αυτών των ερευνών και θα προσκομίσουν το καθένα στο άλλο κάθε απαραίτητη πληροφορία την οποία γνωρίζουν για το συμφέρον της ασφάλειας.

ΑΡΘΡΟ 17 Κλειστά Λιμάνια

Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, πλοία που ανήκουν, διαχειρίζονται ή ναυλώνονται από επιχείρηση που λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα ναυλώνονται ούτε θα εισέρχονται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει κηρυχθεί κλειστό στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 18 Φόρος Ναύλου /Χρήση Εσόδων

- (1) Το εισόδημα από ναύλο που αποκτάται από την εκμετάλλευση πλοίων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, από οργανισμούς ή επιχειρήσεις που ιδρύθηκαν σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του και τα οποία δραστηριοποιούνται σε διεθνείς πλόες, θα εξαιρείται από τέλη και φόρους οποιουδήποτε είδους στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (2) Οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις και των δύο των Συμβαλλόμενων Μερών έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιήσουν τα έσοδα και άλλα εισοδήματα που αποκτήθηκαν σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και που απορρέουν από τις επιχειρήσεις θαλάσσιων μεταφορών, με σκοπό να διενεργούν πληρωμές στην επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Οποιαδήποτε πλεονάσματα, μετά τον διακανονισμό όλων των τοπικά οφειλόμενων ποσών, συμπεριλαμβανομένου του φόρου, εάν υπάρχουν, είναι εμβάσιμα στο εξωτερικό.

ΑΡΘΡΟ 19 Φορολογία εισοδήματος ναυτικών

Κάτοικοι είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που εργοδοτούνται σε πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως πλοίαρχοι, αξιωματικοί ή άλλα μέλη του πληρώματος, θα φορολογούνται για το εισόδημα που προκύπτει από τους μισθούς ή άλλα οφελήματα σχετικά με υπηρεσίες που παρέχονται επί πληρωμή, μόνο στο Συμβαλλόμενο Μέρος όπου το πλοίο είναι νηολογημένο και υψώνει τη σημαία του.

ΑΡΘΡΟ 20**Διεθνή δικαιώματα και υποχρεώσεις**

- (1) Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις οι οποίες είναι δεσμευτικές και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη και από τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς, ειδικά Οργανισμούς Περιφερειακής Οικονομικής Ενοποίησης.
- (2) Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, θα ισχύει η εθνική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 21**Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή**

- (1) Για το σκοπό της διασφάλισης της αποτελεσματικής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, εγκαθιδρύεται Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή, αποτελούμενη από αντιπροσώπους των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών και από εμπειρογνώμονες διορισμένους από αυτές.
- (2) Η Επιτροπή θα εξετάζει θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας και θα ασχολείται με οποιοδήποτε επίμονο πρόβλημα το οποίο μπορεί να προκύψει κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.
- (3) Η Επιτροπή θα συνέρχεται μετά από αίτημα του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 22**Διευθέτηση διαφορών**

- (1) Οποιοδήποτε διαφορές στην ερμηνεία και/ή στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με απευθείας συνομιλίες μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.
- (2) Σε περίπτωση που αυτές οι αρχές δεν καταλήξουν σε συμφωνία, οι διαφορές θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 23
Έναρξη ισχύος

- (1) Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία θα κoinοποιείται η επικύρωση της Συμφωνίας σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες ή την εθνική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο και μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος υποβάλλοντας γραπτή γνωστοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία της Συμφωνίας θα ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήξης τέτοιας γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

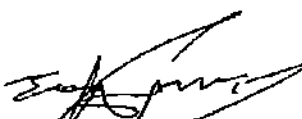
ΑΡΘΡΟ 24
Τροποποιήσεις

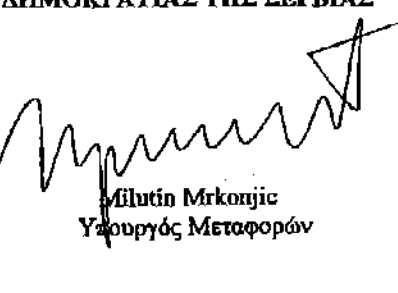
Οποιαδήποτε τροποποίηση στην παρούσα Συμφωνία θα συμφωνείται γραπτάς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την ίδια διαδικασία η οποία περιγράφεται στο Άρθρο 23.

Έγινε στο Βελιγράδι την 30^η Ιανουαρίου του 2013, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, σερβική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ**


Ευθύμιος Φλουρέντζου
Υπουργός Συγκοινωνιών και Έργων


Milutin Mrkonjic
Υπουργός Μεταφορών

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КИПАР И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О
САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ПОМОРСКОГ ТРАНСПОРТА**

Влада Републике Кипар и Влада Републике Србије (у даљем тексту: стране уговорнице),

у жељи да допринесу јачању пријатељских односа страна уговорница, као и да подстакну њихову економску сарадњу,

у циљу развоја и промоције сарадње у области поморског транспорта између Републике Кипар и Републике Србије на основу принципа равноправности, узајамног интереса и принципа слободе поморске пловидбе, у складу са њиховим потребама и циљевима економског развоја,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Поједини изрази употребљени у овом споразуму имају следећа значења:

а) брод државе стране уговорнице је сваки брод уписан у уписник бродова државе стране уговорнице који плови под заставом те државе или је узет под *bareboat* чартер од стране бродарске компаније која послује у складу с њеним законодавством.

Одредба става 1. ове тачке не односи се на ратне бродове, помоћне ратне бродове, рибарске бродове, као и друге бродове који се користе у некомерцијалне сврхе као што су хидрографски, океанографски и научноистраживачки бродови;

б) члан посаде је свако лице, укључујући и заповедника, које је стварно ангажовано на основу уговора, ради обављања послова на броду током путовања и које је уписано у попис посаде;

в) луке држава страна уговорнице су морске и речне луке, укључујући њихова сидришта, које се налазе на територији државе стране уговорнице, намењене и отворене за међународну поморску пловидбу.

Члан 2.

Одредбе овог споразума примењују се на територијама Републике Кипар и Републике Србије.

Члан 3.

Послове у спровођењу овог споразума вршиће надлежни органи држава страна уговорница.

Надлежни органи су:

у Републици Кипар – Министарство веза и радова;

у Републици Србији – Министарство саобраћаја.

У случају промене надлежног органа, друга страна уговорница ће дипломатским путем бити обавештена о називу новог надлежног органа.

Члан 4.

Стране уговорнице су сагласне да ће:

а) доприносити учешћу бродова својих држава у превозу између лука двеју држава;

б) сарађивати у отклањању препрека које би могле отежати развој поморске трговине између лука двеју држава;

ц) подстицати учешће бродова држава страна уговорница у превозу робе између лука држава уговорница, као и лука трећих држава, у циљу ефикасног коришћења бродова страна уговорница;

д) сарађивати у погледу запошљавања, унапређења услова рада и добробити поморца ангажованих на бродовима држава страна уговорница.

Одредбе овог члана неће утицати на право бродова трећих држава да учествују у превозу робе између лука страна уговорница.

У складу са одредбама овог члана, бродарске компаније које раде у складу са законодавствима страна уговорница могу се споразумети да заједно или појединачно пружају услуге линијског превоза, као и да закључе споразуме о сарадњи по техничким и пословним питањима из области поморске пловидбе.

Члан 5

Страна уговорница обезбедиће да бродови државе друге стране уговорнице имају исти третман у њеним лукама као онај који обезбеђује бродовима своје државе укљученим у међународну пловидбу у погледу слободног приступа лукама, коришћења лука за утовар и истовар терета, укрцавање и искрцавање путника, обављања уобичајних комерцијалних послова и обављања послова који су везани за пловидбу, плаћања лучких такса и накнада на основу тонаже или на други начин у складу са домаћим законодавством.

Одредбе става I. овог члана:

а) не примењују се на активности које свака страна уговорнице задржава за себе, као што су каботажа, спасилачке операције и тегљење;

б) не обавезује једну страну уговорницу да бродовима државе друге стране уговорнице одобри изузеће од захтева обавезне пилотаже које додељује својим бродовима.

в) не примењују се на прописе који се односе на улазак/излазак и боравак странаца.

Члан 6.

Бродови државе једне стране уговорнице могу бити паралелно уписани током одређеног временског периода у уписник друге државе стране уговорнице, под условом да је брод узет под закуп по основу *bareboat* чартера од стране физичког лица који је држављанин државе стране уговорнице или компаније која је основана у држави стране уговорнице и испуњава услове за стицање њене државне припадности. За такав упис неопходна је сагласност и испуњавање услова прописаних од стране надлежних органа држава страна уговорница. Из уписника државе стране уговорнице брод се неће брисати и упис ће и даље бити на снази у погледу својине на броду и хипотеке, али државна припадност броду привремено ће бити одузета.

Ако законодавство једне стране уговорнице не предвиђа изричите одредбе којима се уређује паралелни упис као врста уписа, та страна уговорница је сагласна да се поступак за ову врсту уписа врши на начин који је у складу са одредбама и захтевима законодавства друге стране уговорнице.

Члан 7.

Стране уговорнице, у складу са својим законодавствима, предузеће потребне мере за што краће задржавање бродова у лукама и поједностављење важећих административних, царинских и санитарних формалности које се примењују у лукама.

Члан 8.

Исправе којима се потврђује државна припадност бродова, као и друге бродске исправе и књиге поморских бродова, које су издали или признали надлежни органи државе једне стране уговорнице, признаје друга страна уговорница у складу са националним законодавством.

Бродске исправе које се налазе на броду, укључујући исправе које се односе на тонажу и посаду које су издате или признате од стране надлежних органа државе једне стране уговорнице прихватиће надлежни органи државе друге стране уговорнице.

Члан 9.

Стране уговорнице признају међусобно личне исправе помораца, које изда надлежни орган државе друге стране уговорнице.

То су следеће исправе:

- у Републици Кипар: „идентификациона и поморска књижица поморца“ и пасош, издати од стране надлежног органа Републике Кипар;
- у Републици Србији: „поморска књижица“ и пасош, издати од стране надлежног органа Републике Србије.

У случају да су исправе из става 2. овог члана замењене или ако су уз њих издате нове исправе, о њиховом новом називу стране уговорнице међусобно ће се обавестити дипломатским путем.

Одредбе чл. 10. и 11. овог споразума сходно ће се применити на свако лице запослено на броду државе једне од страна уговорница које није држављанин Републике Кипар или Републике Србије али има идентификациону исправу која је издата у складу са одредбама Конвенције о олакшицама у међународном поморском саобраћају, усвојене 1965. године, са прилозима или са одредбама Конвенције о идентификационим исправама помораца, усвојене 1958. године (број 108) Међународне организације рада. Таква исправа мора да буде издата од стране државе која је страна уговорница наведених конвенција и реадмисија тих лица у те државе је гарантована.

Одредбе чл. 10. и 11. овог споразума сходно ће се применити на свако лице које није држављанин Републике Кипар или Републике Србије, које има идентификациону исправу другачију од оне наведене у ставу 4. овог члана.

Члан 10.

Чланови посаде брода државе једне стране уговорнице који поседују исправе наведене у члану 9. овог споразума, могу се без виза привремено искрцати на територију друге државе стране уговорнице на којој се налази лука током боравка њиховог брода у тој луци, под условом да је заповедник брода предао одговарајућим лучким органима полис посаде, у складу с прописима који су на снази у тој луци.

Приликом искрцавања на обалу и повратка на брод наведена лица биће подвргнута граничној и царинској контроли која је на снази у тој луци.

Свака страна уговорница задржава право да не дозволи улазак на своју територију лицима на броду које сматра непожељним.

Члан 11.

Имаоци исправа наведених у члану 9. овог споразума који су држављани државе једне од страна уговорница, имају право да као путници, без обзира на врсту превоза који користе, улазе на територију државе друге стране уговорнице, излазе с ње или путују преко ње у транзиту, када се превозе до свог брода, прелазе на други брод, враћају се у своју државу или путују у било коју другу сврху коју су одобрили надлежни органи те друге државе стране уговорнице, под условом да им је издата виза у складу са законодавством те стране уговорнице.

Визе из става 1. овог члана издају се у најкраћем могућем року.

Ако имаоц исправе наведене у члану 9. овог споразума није држављанин једне од страна уговорница, визе које се захтевају у складу са одредбама става 1. овог члана, издаће се у складу са националним законодавством под условом да се том имаоцу гарантује повратак на територију државе стране уговорнице која је исправу издала.

Члан 12.

Стране уговорнице су сагласне да међусобно пружају, у складу са могућностима, техничку помоћ у развоју трговачке флоте, укључујући и обуку помораца. У ту сврху стране уговорнице ће подстицати, подржавати и олакшавати сарадњу између надлежних институција за обуку помораца и поморских организација.

Члан 13.

У циљу обезбеђивања минималног броја чланова посаде бродова трговачке морнарице државе једне стране уговорнице који испуњавају потребне услове, заповедници тих бродова могу ангажовати, у складу са националним законодавством, квалификоване држављане државе друге стране уговорнице. Услови запошљавања тих лица на бродовима државе друге стране уговорнице мора да буде одобрено од стране надлежних органа државе чији је тај поморац држављанин.

У случају спора који настане у вези уговора о раду између власника брода из државе једне стране уговорнице и поморца који је држављанин државе друге стране уговорнице биће у искључивој јурисдикцији надлежних судова или органа једне од држава страна уговорница.

Члан 14.

Поморске организације и компаније које раде на територији држава једне од страна уговорница, имају право да оснивају стална представништва на територији државе друге стране уговорнице, у складу са националним законодавством стране уговорнице на територији чије државе се оснивају.

Члан 15.

Свака страна уговорница ће у складу са одредбама националног законодавства, дозволити овлашћеним представницима владе или поморске администрације државе друге стране уговорнице, њеном дипломатској и конзуларном представништву, као и представницима бродарских компанија које раде на територији државе друге стране уговорнице, улазак у луку и брод државе друге стране уговорнице у циљу обављања послова који се односе на брод или посаду.

Члан 16.

Ако брод државе једне од страна уговорница претрпи бродолом, насуче се, буде избачен на обалу или претрпи другу несрећу на територији државе друге стране уговорнице, та држава ће пружити броду и терету на броду исте повластице и привилегије, као и одговорности које додељује својим бродовима и терету. Члановима посаде и путницима, као и броду и терету на њему биће пружена сва могућа помоћ која се пружа у сличним случајевима домаћим бродовима. Исти третман се гарантује и истражитељима поморских несрећа и незгода брода државе једне стране уговорнице, независно од места где се несрећа или незгода догодила, када се ти истражитељи нађу на територији државе друге стране уговорнице.

Роба и предмети, истоварени или спашени с брода наведеног у ставу 1. овог члана, неће подлегати плаћању царине, пореза и такси под условом да они не буду предати на употребу или коришћење на територији државе друге стране уговорнице.

Одредба става 2. овог члана не представља сметњу да стране уговорнице примењују прописе којима се уређује привремено ускладиштење робе.

Одредбе овог члана не ослобађају од плаћања таксе за сласавање брода, односно пружање помоћи броду, путницима, посади и терету.

Надлежни органи државе стране уговорнице на територији чије државе је брод државе друге стране уговорнице претрпео пловидбену незгоду из става 1. овог члана, без одлагања ће обавестити конзуларног представника државе друге стране уговорнице о том догађају и спровести истрагу о узроцима пловидбене незгоде или ће пружити сву потребну помоћ у спровођењу те истраге. Страна уговорница ће предузети све потребне мере како би помогла другој страни уговорници у спровођењу истрага и доставиће све потребне доступне информације које су у интересу безбедности пловидбе.

Члан 17.

Без обзира на одредбе овог споразума, бродови који су у својини, којима управља или су узети под закуп од стране компаније која ради у складу са законодавством једне стране уговорнице, неће бити уговорени за путовање које подразумева улазак или излазак у луку државе друге стране уговорнице која је затворена за међународни саобраћај од стране друге стране уговорнице.

Члан 18.

Приходи од возарина који су остварени пословањем бродова државе једне стране уговорнице у међународном саобраћају, од стране организација или компанија које су основани у складу са законодавством те стране уговорнице, биће изузети од плаћања пореза и других трошкова на територији државе друге стране уговорнице.

Бродарске организације или компаније државе сваке стране уговорнице имају право да користе остварене приходе у слободној конвертибилној валути на територији друге стране уговорнице који су остварени по основу пословања у међународном поморском транспорту, у циљу вршења плаћања на територији државе те друге стране уговорнице. Преостала средства, након измирења свих износа укључујући и порезе, који се дугују на територији државе стране уговорнице, могу се пренети у иностранство.

Члан 19.

Држављани државе сваке стране уговорнице који су запослени на броду државе друге стране уговорнице као заповедници, официри или други чланови посаде, дужни су да плате порез на зараду или друге приходе остварене по основу рада на броду, само у држави стране уговорнице у којој је брод уписан и чију заставу вије.

Члан 20.

Одредбе овог споразума неће утицати на права и обавезе страна уговорница који проистичу из других међународних уговора чије су потписнице стране уговорнице, као и из њиховог чланства у међународним организацијама, а нарочито у регионалним организацијама за економску интеграцију.

Ако није другачије предвиђено овим споразумом, примењиваће се законодавства сваке стране уговорнице.

Члан 21.

У циљу обезбеђења ефикасне примене овог споразума, образоваће се заједничка поморска комисија (у даљем тексту: комисија) од представника органа и стручњака предложених од стране надлежних органа држава страна уговорница.

Комисија ће разматрати питања која су од обостраног интереса из области поморске пловидбе, као и проблеме који могу да настану током примене овог споразума.

Комисија се састаје на захтев сваке стране уговорнице.

Члан 22.

Сваки спор између страна уговорница у вези с тумачењем или применом овог споразума, регулисаће се путем непосредних преговора између надлежних органа држава страна уговорница.

Ако договор не буде постигнут, спор ће се решити дипломатским путем.

Члан 23.

Овај споразум ступа на снагу након истека 30 дана од дана пријема последњег писаног обавештења о томе да су стране уговорнице спровеле унутрашње уставне или законске процедуре неопходне за потврђивање споразума.

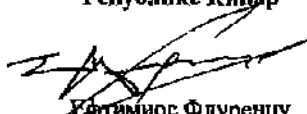
Овај споразум закључује се на неодређено време и може да буде отказан подношењем писаног обавештења другој страни уговорници дипломатским путем. Обавештење о отказивању споразума производи правну снагу шест месеци након дана пријема тог обавештења од стране друге стране уговорнице

Члан 24.

Свака измена и допуна овог споразума биће договорсна у писаном облику између страна уговорница и ступиће на снагу по процедури из члана 23. овог споразума.

Сачињено у Београду 30. јануара 2013. године, у два оригинална примерка, сваки на грчком, српском и енглеском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност. У случају различитог тумачења, меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу
Републике Кипар


Фотинос Флуренцу
Министар Саобраћаја и инфраструктуре

За Владу
Републике Србије


Милутин Мркоњић
Министар Саобраћаја

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF MARITIME TRANSPORT**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries and to intensify their economic relations;

Aiming to develop and promote cooperation between the Republic of Cyprus and the Republic of Serbia in the field of maritime transport on the basis of equal rights, mutual benefit and the principle of freedom of maritime navigation, in accordance with their respective needs and objectives for economic development;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Definitions**

For the purpose of the present Agreement:

- (a) The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any merchant vessel registered in the Register of Ships of the territory and flying the flag of either Contracting Party or operated/bareboat chartered by a shipping enterprise operating under the laws and regulations of either Contracting Party;

This definition excludes warships, auxiliary warships, fishing vessels and other vessels destined or used for non-commercial purposes such as hydrographic, oceanographic and scientific research vessels;

- (b) The term "crew" shall mean all persons, including the master, actually employed under contract for duties on board a vessel during a voyage and included in the crew list;
- (c) The term "ports of the Contracting Parties" shall mean seaports, river ports, including roadstead, in the territory of either Contracting Party which are approved and open to international shipping.

**ARTICLE 2
Application**

The provisions of this Agreement shall apply on the territories of the Republic of Cyprus and the Republic of Serbia.

ARTICLE 3
Competent Authorities

- (1) The matters referring to the implementation of the present Agreement will be dealt with by the competent authorities of the two Contracting Parties.

The competent authorities are:

- In the case of the Republic of Cyprus:
The Ministry of Communications and Works.

- In the case of the Republic of Serbia:
The Ministry of Transport.

- (2) In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 4
Areas of Cooperation

- (1) The Contracting Parties agree:
- (a) to promote participation of their vessels in the transportation of goods between their countries;
 - (b) to co-operate in eliminating any hindrances which may hamper the development of sea trade between their countries;
 - (c) for the purpose of effectively utilising their vessels, to encourage the participation of their vessels, as far as possible, in the transportation of goods between their countries and to and from third countries;
 - (d) to cooperate for the employment, improvement of conditions of work and for the welfare of their seafarers employed on each other's vessels.
- (2) The provisions of this Article shall not affect the participation of vessels of third countries in the sea trade between the ports of the Contracting Parties.
- (3) In conformity with this Article the shipping enterprises operating in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party may agree to operate jointly or separately liner services as well as to conclude agreements on technical and commercial matters related to shipping.

ARTICLE 5
Treatment of Vessels in Ports

- (1) Each Contracting Party shall afford to vessels of the other Contracting Party the same treatment as it affords to its own vessels engaged in international voyages in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking of passengers in the exercise of normal commercial operations and use of services related to navigation, payment of dues and taxes based on the tonnage or otherwise in accordance with the national laws and regulations.
- (2) The provisions of paragraph 1 of this Article:
- (a) shall not apply to the activities reserved by each of the Contracting Parties such as cabotage, rescue and towing operations;
 - (b) shall not oblige a Contracting Party to extend to vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels;
 - (c) shall not affect the regulations concerning entry and stay of foreigners.

ARTICLE 6
Parallel /Bareboat registration of ships

- (1) Vessels of the one Contracting Party may be registered in parallel for a specified period of time in the register of ships of the other Contracting Party and fly that Party's flag, provided that the vessel is bareboat chartered by a national of the other Contracting Party or by a corporation registered therein being qualified to own a vessel flying its flag. For such registration the approval of the competent authorities of both Contracting Parties is required and any conditions imposed must be complied with. The vessel will not be deleted from the register of ships of the one Contracting Party and its registration will remain valid as regards ownership and registered mortgages, but its nationality shall be suspended.
- (2) In case the national legislation of the one Contracting Party has no express provisions as to the mode of registration of ships in parallel, this Contracting Party herewith agrees that its administrative practice shall be guided by the relevant provisions and requirements of the legislation of the other Contracting Party.

ARTICLE 7
Prevention of delays

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all appropriate measures to reduce unnecessary delays of their vessels in their ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs and sanitary formalities applicable in ports.

ARTICLE 8
Vessels Documents

- (1) Each of the Contracting Parties shall recognise the nationality of a vessel of the other Contracting Party on the basis of the documents on board that vessel issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.
- (2) Vessel's documents on board, including documents in relation to the tonnage and the crew, issued or recognised by the competent authorities of one Contracting Party shall be accepted by the competent bodies of the other Contracting Party.

ARTICLE 9
Recognition of identity documents

- (1) Each of the Contracting Parties shall recognise the identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party to members of the crew who are nationals of that Contracting Party and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Articles 10 and 11 of the present Agreement under the conditions stipulated therein.
- (2) These identity documents are:

the "Seafarer's Identification and Sea Service Record Book" and the passport issued by the appropriate Cypriot authorities.

the "Seaman Book" and the passport issued by the appropriate Serbian authorities.

In case any of the identity documents mentioned in this paragraph is replaced or any new identity document is added, the new name will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

- (3) The provisions of Articles 10 and 11 of the present Agreement shall be accordingly applied to any person who is neither a Cypriot nor a Serbian national but holds identity documents corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965 and its Annex, or the Seafarers' Identity Documents Convention 1958 (No. 108) of the International Labour Organisation. Such identity documents must be issued by a country which is party to the relevant convention and the readmission of the bearer to that country is guaranteed.

- (4) The provisions of Articles 10 and 11 of the present Agreement shall apply, to the extent possible, to any person employed on vessels of the one Contracting Party who is neither a Cypriot nor a Serbian national and holds an identity document other than that mentioned in paragraph (3) of this Article.

ARTICLE 10

Seafarers right to shore leave

- (1) During the time a vessel of the one Contracting Party is in a port of the other Contracting Party, each crew member of that vessel shall be permitted to stay for temporary shore leave in the territory of the municipality to which the port belongs, as well as in the territories of adjacent municipalities, without visa being required, provided he can show a relevant identity document mentioned in Article 9 of the present Agreement. However, such leave shall only be permitted if the master has submitted to the appropriate authorities at the port a crew list on which the crew members appear, in accordance with the regulations in force in that port.
- (2) While landing and returning to the vessel, the persons mentioned above are subject to frontier and customs control in force in that port.
- (3) Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to its territory to persons on board the vessel whom it considers undesirable.

ARTICLE 11

Seafarers right to transit

- (1) Holders of the seaman's identity documents specified in Article 9 of the present Agreement, who are nationals of either Contracting Party, are permitted as passengers of any means of transport to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way to their country or going for any other purpose, with the consent of the competent authorities of this other Contracting Party, provided the necessary visa is issued in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties.
- (2) The visas referred to in paragraph 1 of this Article shall be issued as soon as possible
- (3) In case the holder of the seaman's identity documents specified in Article 9 of the present Agreement is not a national of either Contracting Party, any visa that may be required for the purpose referred to in paragraph (1) of this Article, in accordance with the national legislation, is to be issued, provided that the return to the country which has issued the seaman's travelling document, is guaranteed to the holder.

ARTICLE 12

Technical assistance

The Contracting Parties agree to render to each other, within the available possibilities, technical assistance in developing merchant fleets, including training of seamen. For this purpose the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation between their appropriate training institutions and maritime organisations.

ARTICLE 13
Employment of Seafarers

- (1) For the safe manning of merchant vessels of the one Contracting Party with qualified personnel, its shipowners may engage, in accordance with its laws and regulations, qualified nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on vessels of the other Contracting Party shall be approved by the competent authorities of the seamen's country. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.
- (2) Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of the one Contracting Party and a seaman of the other Contracting Party shall be referred for settlement solely to the exclusive jurisdiction of the competent Courts or Authorities of either Contracting Party.

ARTICLE 14
Permanent representations

Shipping organisations and enterprises operating in the territory of the one Contracting Party, shall be entitled to establish permanent representations in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws and regulations.

ARTICLE 15
Facilitation of representatives at ports

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, allow authorized Government representatives or representatives of the respective maritime administration or diplomatic and consular missions of the other Contracting Party, as well as representatives of shipping enterprises operating in the territory of the other Contracting Party, to enter its ports and board vessels of the other Contracting Party, in order to perform duties related to the activities of these vessels and their crews.

ARTICLE 16
Marine Casualties

- (1) If a vessel of the one Contracting Party is shipwrecked, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident off the coast of the territory of the other Contracting Party, the vessel and its cargo shall enjoy in the territory of the latter Party the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a vessel of that Contracting Party and its cargo. The crew members and passengers as well as the vessel itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel. The same treatment shall also be granted to any survivors of a marine casualty from a ship of the one Contracting Party, irrespective of the place the incident has occurred, when such survivors are found in the territory of the other Contracting Party.

- (2) The cargo, equipment, fittings, stores or other articles rescued from a vessel which has suffered a casualty referred to in paragraph (1) of this Article, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.
- (3) Nothing in the provisions of paragraph (2) of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.
- (4) Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel and its cargo.
- (5) The competent authorities of the one Contracting Party in whose territory a vessel of the other Contracting Party has suffered a casualty, as described in paragraph (1), shall immediately notify the nearest consular representative of the other Contracting Party of the event and conduct an investigation into the cause of the casualty or provide every possible assistance or carrying out such investigation. The Contracting Parties shall do their utmost to assist each other in carrying out these investigations and provide each other with the necessary information available to them in the interest of safety.

ARTICLE 17 **Closed Ports**

Notwithstanding the provisions of the present Agreement, vessels belonging to, operated or chartered by an enterprise operating under the laws and regulations of the one Contracting Party shall not be chartered for or enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

ARTICLE 18 **Freight Tax/ Use of income**

- (1) The freight income obtained from the operation, in international traffic, of vessels of the one Contracting Party, by organisations or enterprises established in accordance with its national legislation, will be exempted from fees and taxes of any kind in the territory of the other Contracting Party.
- (2) Shipping organisations or enterprises of either Contracting Party shall have the right to use income and other revenue obtained in freely convertible currency within the territory of the other Contracting Party and deriving from maritime transport operations, for the purpose of making payments in the territory of that other Contracting Party. Any surpluses, after settlement of all amounts due locally, including tax, if any, are remittable abroad.

ARTICLE 19
Taxation of Seafarers income

Residents of either Contracting Party who are employed on board vessels of the other Contracting Party as masters, officers or other members of the crew, should be taxed on income derived from wages or other benefits in respect of paid services rendered, only in the Contracting Party where the vessel is registered and is flying its flag.

ARTICLE 20
International rights and obligations

- (1) The provisions of the present Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of the international conventions binding on either Contracting Party and their membership to international organisations, particularly Regional Economic Integration Organisations.
- (2) Unless otherwise provided in the present Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall be applied.

ARTICLE 21
Maritime Joint Committee

For the purpose of ensuring the effective implementation of the present Agreement a Maritime Joint Committee is set up, composed of representatives of the administrations and experts, nominated by the competent authorities of the Contracting Parties.

The Committee shall consider matters of mutual interest in the field of shipping and deal with any persistent problem which may arise in the course of the application of the present Agreement.

The Committee is convened at the request of either Contracting Party.

ARTICLE 22
Settlement of differences

- (1) Any differences in the interpretation and/or application of the present Agreement will be settled by means of direct negotiations between the competent authorities of the two Contracting Parties.
- (2) In case these authorities do not reach an agreement, the differences will be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 23**Entry into force and validity**

- (1) The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later notification signifying the ratification of the Agreement in accordance with the constitutional procedures or national legislation of each Contracting Party.
- (2) The present Agreement is concluded for an indefinite period and it may be denounced by either Contracting Party by submitting a written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation of the Agreement will take effect six months after the date of the receipt of such notification by the other Contracting Party.

ARTICLE 24**Amendments**

Any amendment to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 23.

DONE in Belgrade this 30th day of January 2013, in two originals in the Greek, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any difference in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
THE REPUBLIC OF CYPRUS**



Efsthenios Flourentzou
Minister of Communications and Works

**FOR THE GOVERNMENT OF
REPUBLIC OF SERBIA**



Milutin Mrkonjic
Minister of Transport